**Universidade de São Paulo**

**Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**

**Literatura Latina: Lírica (2º. Semestre/2014)**

**Prof. Alexandre Pinheiro Hasegawa**

**Aula 2**

**A**. Encenação de um Início Hínico:

**A.1:** *Carm*. 1.2.25-26 (estrofe sáfica):

Quem uocet diuum populus ruentis

imperi rebus? ...

**A.2**: *Carm*. 1.10 (estrofe sáfica): o primeiro hino:

Mercuri, facunde nepos Atlantis,

qui feros cultus hominum recentum

uoce formasti catus et decorae

more palestrae,

te canam, magni Iouis et deorum **5**

nuntium curuaeque lyrae parentem,

callidum quidquid placuit iocoso

condere furto.

Te, boues olim nisi reddidisses

per dolum amotas, puerum minaci **10**

uoce dum terret, uiduus pharetra

risit Apollo.

Quin et Atridas duce te superbos

Ilio diues Priamus relicto

Thessalosque ignis et iniqua Troiae **15**

castra fefellit.

Tu pias laetis animas reponis

sedibus uirgaque leuem coerces

aurea tubam, superis deorum

gratus et imis. **20**

**B.** Hino a Apolo:

**B.1:** *Carm*. 1.21 (terceira estr. asclep.):

Dianam tenerae dicite uirgines;

intonsum, pueri, dicite Cynthium

Latonamque supremo

dilectam penitus Ioui.

Vos laetam fluuiis et nemorum coma **5**

quaecumque aut gelido prominet Algido

nigris aut Erymanthi

siluis aut uiridis Gragi,

uos Tempe totidem tollite laudibus

natalemque, mares, Delon Apollinis **10**

insignemque pharetra

fraternaque umerum lyra.

Hic bellum lacrimosum, hic miseram famem

pestemque a populo et principe Caesare in

Persas atque Britannos **15**

uestra motus aget prece.

**B.2:** *Carm*. 4.6 (estrofe sáfica): a elevação do quarto livro

Diue, quem proles Niobea magnae

uindicem linguae, Tityosque raptor

sensit, et Troiae prope uictor altae

Phthius Achilles,

ceteris maior, tibi miles impar, **5**

filius quamquam Thetidis marinae

Dardanas turris quateret tremenda

cuspide pugnax,

(ille, mordaci uelut icta ferro

pinus, aut impulsa cupressus Euro, **10**

procidit late posuitque collum in

puluere Teucro;

ille non inclusus equo Mineruae

sacra mentito, male feriatos

Troas et laetam Priami choreis **15**

falleret aulam,

sed palam captis grauis, heu nefas heu

nescios fari pueros Achiuis

ureret flammis, etiam latentem

matris in aluo, **20**

ni tuis uictus, Venerisque gratae

uocibus Divom pater adnuisset

rebus Aeneae potiore ductos

alite muros;)

Doctor argutae fidicen Thaliae, **25**

Phoebe, qui Xantho lauis amne crinis,

Dauniae defende decus Camenae

leuis Agyieu.

Spiritum Phoebus mihi, Phoebus artem

carminis, nomenque dedit poetae. **30**

Virginum primae puerique claris

patribus orti,

Deliae tutela Deae, fugacis

lyncas et ceruos cohibentis arcu,

Lesbium seruate pedem meique **35**

pollicis ictum:

rite Latonae puerum canentes,

rite crescentem face Noctilucam,

prosperam frugum, celeremque pronos

uoluere mensis. **40**

nupta iam dices: ego Dis amicum,

saeculo festas referente luces,

reddidi carmen, docilis modorum

uatis Horati.

*Cat*. 34 (Tradução João Angelo Oliva Neto)

Diana[[1]](#footnote-1) dá-nos proteção[[2]](#footnote-2),

meninas puras[[3]](#footnote-3) e meninos,

Diana, puros, cantaremos,

meninos e meninas.

*5.* Ó Latônia, do imenso Júpiter[[4]](#footnote-4)

progênie grande e generosa[[5]](#footnote-5),

que a mãe em Delos[[6]](#footnote-6) deu à luz

ao lado da oliveira,

que de montanhas fosses dona,

*10.* e de florestas que verdejam,

de pradarias misteriosas,

dos rios que ressoam.

Juno Lucina és tu chamada

pelas puérperas em dores,

*15.* tu, poderosa Trívia, chamam-te

Lua, a de luz não sua[[7]](#footnote-7).

Tu, pelo curso de teu mês,

medindo, deusa, o andar dos anos,

de frutos bons os tetos rústicos

*20.* do camponês completas

Em qualquer nome que te agrade[[8]](#footnote-8),

sejas sagrada e como sempre

em benefícios sê propícia

para a nação de Rômulo.

Dianae sumus in fide

puellae et pueri integri:

Dianam pueri integri

puellaeque canamus.

5. o Latonia, maximi

magna progenies Iouis,

quam mater prope Deliam

deposiuit oliuam,

montium domina ut fores

10. siluarumque uirentium

saltuumque reconditorum

amniumque sonantum:

tu Lucina dolentibus

Iuno dicta puerperis,

15. tu potens Triuia et notho es

dicta lumine Luna.

tu cursu, dea, menstruo

metiens iter annuum,

rustica agricolae bonis

20. tecta frugibus exples.

sis quocumque tibi placet

sancta nomine, Romulique,

antique ut solita es, bona

sospites ope gentem.

1. Diana: *Dianae*, de *Diana*. Corresponde à Ártemis dos gregos, filha de Latona, irmã de Apolo, deusa da caça, cuja virgindade significa não só a ausência de contato amoroso, como o afastamento de toda faina humana, materializada no amor de Diana aos lugares ermos e justamente às florestas *virgens*, como se vê na terceira estrofe. É identificada a Juno Lucina, entidade protetora das parturientes, as que estão por dar ou que deram à *luz*, como indica a raiz do epíteto Lucina, de *lux*, *lucis*. É identificada a Hécate, divindade noturna venerada nas encruzilhadas (em latim *triuium*, daí “Trívia”, v. 15) e também à Lua. Evidencia-se assim a relação de Diana com os ciclos biológicos (ou cósmicos, para os antigos) da mulher e da condição feminina da terra geradora, como se observa na quinta estrofe. [↑](#footnote-ref-1)
2. dá-nos proteção: *sumus in fide*. [↑](#footnote-ref-2)
3. puras: *integri*, literalmente “não tocados. [↑](#footnote-ref-3)
4. Júpiter: *Iouis*, de *Iuppiter*. [↑](#footnote-ref-4)
5. progênie grande e generosa: *magna progenies*; a tradução alude ao verso de Camões “Progênie generosa de Joane”, *Os Lusíadas* (8, 37, 2). [↑](#footnote-ref-5)
6. Delos...oliveira: *prope Deliam oliuam*, literalmente “ao lado da oliveira Délia”. Delos é ilha grega, onde havia o famoso santuário de Apolo. [↑](#footnote-ref-6)
7. a de luz não sua: *notho lumine*, literalmente, “de luz espúria”. Gubernatis, p. 65, lembra que Parmênides de Eléia já supunha que a lua recebe luz do sol. [↑](#footnote-ref-7)
8. Em qualquer nome que te agrade: *quocumque tibi placet nomine*. A expressão refere-se à πολυωνυμία, ao fato de que Diana possui muitos nomes (*polyonumía*, πολύ “muitos”, e ὄνομα, “nome”), como se vê em Aristófanes (*As Tesmoforiantes*, 320) e Calímaco (*Hino a Ártemis*, 7). [↑](#footnote-ref-8)